

Kirkolliskokousaloite

Aloite:

Koltansaamenkielisten jumalanpalvelustekstien ja Raamatun tekstien käännösten tekemiseen, tarkastamiseen ja julkaisemiseen vuosina 2025-2027 osoitetaan 27.000 euron määräraha.

Taustaa ja perustelut:

Vuoden 2021 kirkolliskokous myönsi Pohjois-Suomen ortodoksiselle seurakunnalle koltansaamenkielisten jumalanpalvelus- ja Raamatun tekstien kääntämiseen yhteensä 30.000 € vuosille 2022-2024.

Kesäkuuhun 2024 mennessä määrärahasta on käyttämättä 6.000 €, mikä summa käytetään tekstien tarkastamiseen kuluvan vuoden loppuun mennessä.

Käännöstyötä ovat tehneet seuraavat henkilöt:

- Opetusneuvos Satu Moshnikoff on kääntänyt koko psalttarin ja Vanhan testamentin oodit
- FM Miika Lehtinen (Giellagas-instituutti) on kääntänyt 12 suuren juhlan ja Pääsiäisen epistola- ja evankeliumitekstit
- Hilikka Fofonoff on kääntänyt p. Trifonin pyhiinvaellusjuhlan (Lapin Pyhien juhlan) ja 12 suuren juhlan vaihtuvia tekstejä
- FT Markus Juutinen (Giellagas-instituutti) on aloittanut 2024 käännösten tarkastajana

Käännöstyö on lähtenyt pitkän tauon jälkeen hyvin käyntiin.

Koltansaamenkielisille jumalanpalvelusten ja kirkollisten toimitusten teksteille on akuutti tarve ja käännöstyötä on välttämätöntä jatkaa.

Käännöstyötä on koordinoitunut Pohjois-Suomen ortodoksinen seurakunta.

Myös jatkossa olisi luontevinta, että käännöstyö järjestettäisiin Pohjois-Suomen ortodoksisen seurakunnan ohjauksessa.

Kustannusarvio ja työsuunnitelma vuosille 2025-2027:

- Psalttarin ja suurten juhlien (ml.Pääsiäinen) epistola- ja evankeliumitekstien taitto 3.500 € ja julkaiseminen kirjana (kovat kannet, n. 340 s. painos 500 kpl) 4.500€.
- Suurten juhlien ja p. Trifonin pyhiinvaellusjuhlan (Lapin Pyhien juhlan) tekstien taitto 800€ ja paino 200 kpl, 800€.
 - Em. taitto- ja painokulut yhteensä 9.600 €.

- Hautauksen, kasteen, avioliittoon vihkimisen, kodinpyhityksen, porojen siunaamisen ym. toimitusten osien kääntämiseen ja tekstin tarkastamiseen 11.000 €
- Näiden taittoon 800 € ja julkaisemiseen vihkona (200 kpl) 800 €.
 - Em. käänös, tarkastus, taitto ja painaminen yhteensä 12.600 €

Aikaisemmin käännettyjen tekstien päivittämiseen ja painattamiseen 4.800 €

Aeginan Souvalassa ja Inarin Nitsijärvellä Pyhien Sergei ja Herman Valamolaisen juhlanä 28.6.2024

Jaakko Vainio
Rauno Pietarinen